

28. internationales forum des jungen films berlin 1998

17

48. internationale
filmfestspiele berlin

TO SANG FOTOSTUDIO

Land: Niederlande 1997. **Produktion:** Allegri Producties, NPS Televisie. **Regie, Buch, Kamera, Licht:** Johan van der Keuken. **Ton, Beratung:** Noshka van der Lely. **Schnitt:** Barbara Hin, Johan van der Keuken. **Mischung:** Jack Bol. **Produzent:** Frank Scheffer.

Mitwirkende: Lee To Sang, Ho Yuk-Mui (To Sang Fotostudio). Yolanda Hanenberg, Hens van de Wetering, Daniella Hanenberg, Gunnar Smit (Hollywood Hair), Haydar Toksök sowie Eltern, Familie und Freunde (Kurdisches Restaurant Lokanta Ceren), Harry Jobodh (Capricho Tours), Sonja Vega, Rabia Soussi (Lebensmittelgeschäft Woestenburg), Cheeman Tsang (Juwelier Sang Sang), Shawar Niazi sowie Eltern und Gita Gupa (Indisch-pakistanisches Tropen-Center und Saree House).

Format: 16mm, Farbe. **Länge:** 35 Minuten, 25 B/sek.

Sprache: Niederländisch.

Uraufführung: 28. September 1997, Utrecht.

Weltvertrieb: Ideale Audience, 6, rue de l'agent Bailly, 75009 Paris, Frankreich. Tel.: (33-1) 49 70 08 10. Fax: (33-1) 49 70 08 11. e-mail: ideale@ideale-audience.fr.

Mit Unterstützung von: Het Stimuleringsfonds Nederlandse Culturele Omroepproductis und Het CoBo Fonds.

Die Idee zu diesem Film basiert auf dem Buch 'To sang' von Willem van Zoetendaal (Basalt Publishers).

Johan van der Keuken zu seinem Film

Die Beziehung zwischen Photographie und Film war mehr als einmal Gegenstand meiner Arbeit. Sie ist ein Thema in *Filmmaker's Holiday*. In *Face Value* (der Erinnerung an den Photographen Ed van der Elsken gewidmet) und *Amsterdam Global Village* gibt es verschiedene Photosessions. In *TO SANG FOTOSTUDIO* ist die Photographie das Hauptthema.

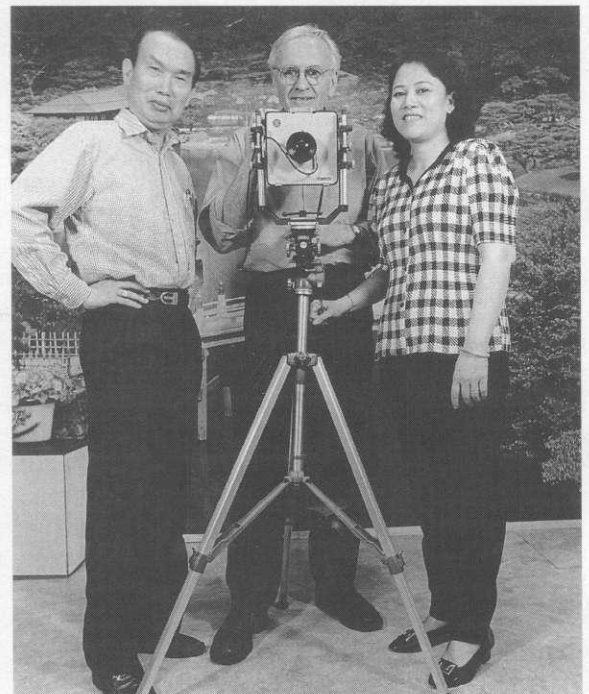
In der Porträt-Photographie werden Menschen inszeniert oder inszenieren sich selbst in Rollen, Archetypen oder Idealbildern. Immer schiebt sich ein Traumbild vor die Realität – wie schnell die Photographie auch sein mag, sie kann die Realität nicht einfangen.

Der Photograph muß das Traumbild mit seinem Modell aushandeln, indem er seine Gabe als Regisseur, seine Autorität und seine Fähigkeit, Selbstvertrauen zu erzeugen, einsetzt. Dazu benutzt er Sprache – die Sprache der Hände, der Füße, die Sprache der Gesten und der sanften Überredung, die Sprache des Schmeicheln und der Ausrufe: Menschen können sich über kulturelle Grenzen hinweg verständigen.

In der Straße, in der der Photograph To Sang sein Studio besitzt, sind viele Nationalitäten vertreten: da ist der surinamisch-holländische Perückenladen 'Hollywood Hair', das pakistanische 'Saree Centre', das surinamische Reisebüro 'Capricho', der holländische Lebensmittelladen 'Woestenburg', der chinesische Juwelier 'Sang Sang' und das kurdische Restaurant 'Lokanta Ceren'. Das ist die Realität Amsterdams im Jahr 1997. Daß alle Besitzer sich vom

Johan van der Keuken about his film

The relationship between photography and film has been the subject of my work on more than one occasion. It is one of the themes of *Filmmaker's Holiday*. In *Face Value* (dedicated to the memory of the photographer Ed van der Elsken) and *Amsterdam Global Village* there are several photo sessions. In *TO SANG FOTOSTUDIO*, photography is the main subject. Portrait photography implies people posing, assuming roles, archetypes or ideal characters. A 'dream image' always slips away from reality – however rapid photography may be, it can never catch up with reality. It is necessary for the photographer to negotiate the 'dream image' with his model by using his gifts as a director, his authority and his ability to reassure. This is done through the use of language – the language of hands and feet, the language of gestures and gentle persuasion, the language of flattery and exclamation: people can manage to understand each other across cultural boundaries. Many nationalities are represented in the street where the photographer, Mr. To Sang, has his photo studio: there's a Surinamese-Dutch wig shop, Hollywood Hair, a Pakistani Saree Centre, a Surinamese travel agency, Capricho, a Dutch grocer, Woestenburg, a Chinese jewelry business, Sang Sang, and a Kurdish restaurant, Lokanta Ceren. This is the reality of Amsterdam in 1997. That all their owners decided to have their portraits taken by the photographer was however thanks to our dream image, our directing. And when Mr. and Mrs. To Sang finally are photographed by our camera, is the world anything other than illusion,



Photographen porträtieren lassen, verdanken wir jedoch unserem Traumbild, unserer Inszenierung.

Als unsere Kamera endlich Herrn und Frau To Sang fotografiert, ist die Welt dann irgend etwas anderes als Illusion, Pose, Wunschdenken? Und ich mit meinen fünfundzwanzig Bildern pro Sekunde: werde ich nicht ganz und gar wiederholbar wie eine russische Babuschka-Puppe? Wie dem auch sei, die vom Fotografen und seiner Frau eingenommene Pose bestätigt eines: "Wir sind ein Paar, und wir werden für immer zusammen sein."

Johan van der Keuken

Photogen in der Albert Cuyp

Daß das Nahe und das weit Entfernte bei Johan van der Keuken nahtlos ineinander übergehen, konnte man voriges Jahr in *Amsterdam, Global Village* feststellen. In diesem vierstündigen Dokumentarfilm zeigt van der Keuken Amsterdam als kulturellen Schmelztiegel, verleiht dem abstrakten Begriff 'global village' aber ein Gesicht durch eine Reihe von Porträts. So reist er mit einem tschetschenischen Flüchtling nach Tschetschenien, zieht mit einem bolivianischen Amsterdamer nach Südamerika und läßt die jüdische und surinamische Geschichte bei einem Treffen früherer und heutiger Hausbewohner in Amsterdam-Ost zusammenkommen. Daß van der Keukens Interesse an der multi-ethnischen und -kulturellen Gesellschaft nach *Amsterdam, Global Village* nicht abgenommen hat, beweist er mit *TO SANG FOTOSTUDIO*, wo sich die ganze Welt auf einem kleinen Stück der Albert Cuypstraat trifft.

Der Film, der 'Amsterdam, global street' hätte heißen können, ist ein Porträt des chinesischen Fotografen To Sang, dessen Nachbarn sich einer nach dem anderen von ihm fotografieren lassen. Das ergibt schöne Szenen mit Surinamesen, Pakistani, Niederländern, Chinesen und Kurden, die To Sang vor dem Hintergrund eines kitschigen Dekors in die richtige fotogene Pose manövriert. *TO SANG FOTOSTUDIO* ist feinst von der Keuken: mit Gespür für beredete Details registriert (und inszeniert) er die Wirklichkeit des Alltags.

Jos van der Burg

Biofilmographie

Johan van der Keuken wurde 1938 in Amsterdam geboren. Mit zwölf Jahren machte er erste Photo-Experimente; 1955 veröffentlichte er sein erstes Photobuch, 'Wij zijn 17'. 1957 folgen 'Achter Glas', 1963 'Paris Mortel' und 1992 'After Image', in dem sein photographisches Werk der Jahre 1953 bis 1991 zusammengefaßt wird. Ausstellungen seiner Photographie fanden statt im Centre Georges Pompidou in Paris, Het Centraal Museum in Utrecht und im Historisch Museum in Amsterdam. Seine Texte zu Photographie und Film sind in 'Zien Kijken Filmen' (1980) und 'Abenteuer eines Auges' (Frankfurt 1992) veröffentlicht.

Von 1956 bis 1958 studierte Van der Keuken am IDHEC (Institut des Hautes Etudes Cinématographiques) in Paris. Seitdem hat er über fünfundvierzig Filme gemacht.

pose, wishful thinking? And with my 25 images per second, do I not become entirely repeatable like a set of Russian dolls? Be that as it may be, the pose adopted by the photographer and his wife confirms one thing: "We are a couple and we will be together for ever."

Photogenic on Albert Cuyp Street

Nearness and distance merge seamlessly in Johan van der Keuken's film last year, *Amsterdam Global Village*. The four-hour documentary showed Amsterdam as a cultural melting pot, giving the abstract term 'global village' a human face through a series of portraits. He travelled to Chechnya with a refugee, visited South America with a Bolivian Amsterdamer and brings together Jewish and Surinamese history during a meeting of previous and current occupants of a house in Amsterdam's East. *TO SANG FOTOSTUDIO*, where the whole world gathers in one small area on Albert Cuyp Street, proves that Van der Keuken's interest in a multi-ethnic and multi-cultural society has not waned.

The film could have been called 'Amsterdam, Global Street' and is a portrait of a Chinese photographer, To Sang, whose neighbours ask him to take a portrait of them, one after the other. There are beautiful scenes with people from Surinam, Pakistan, the Netherlands, China and Kurdish people, all of whom To Sang places in front of a gaudy background, having them assume a photogenic pose. *TO SANG FOTOSTUDIO* presents the best of Van der Keuken. He shows us the reality of daily life by revealing details with much sensitivity.

Jos van der Burg

Biofilmography

Johan van der Keuken was born in Amsterdam 1938. He began experimenting with photography at the age of twelve and published his first book of photographs in 1955, 'We are 17'. Between 1956 and 1958 he studied filmmaking at the IDHEC (Institut des Hautes Etudes Cinématographiques) in Paris. Since then he has made over 45 films.

Filme / Films

1957-60: *Paris à l'aube*. 1960: *Sunday*. 1960-63: *A Moment's Silence*. 1962: *Yrrah; Tajiri; Opland; Lucebert; Poet-Painter*. 1963: *The Old Lady*. 1964: *Indonesian Boy; Blind Child*. 1965: *Beppie; Four Walls*. 1966: *Herman Slobbe/Blind Child 2*. 1967: *A Film for Lucebert; Big Ben/Ben Webster in Europe*. 1968: *The Spirit of the Time; The Cat*. 1970: *Velocity 40-70; Beauty*. 1972: *Diary*. 1973: *Bert Schierbeek / The Door; The White Castle; Vietnam Opera; The Wall; The Reading Lesson*. 1974: *The New Ice Age; Filmmaker's Holiday*. 1975: *The Palestinians*. 1976: *Springtime*. 1978: *Flat Jungle*. 1980: *The Master and the Giant*. 1980-81: *The Way South*. 1982: *De Beeldenstorm (Iconoclasm / A Storm of Images, Forum 1982)*. 1984: *Toys; Time (De Tijd, Forum 1984)*. 1986: *I Love \$; Wet Feet in Hongkong; The Unanswered Question*. 1988: *The Eye Above the Well*. 1989/90: *The Mask (Forum 1990)*. 1990: *Face Value*. 1992/93: *Brass Unbound*. 1993: *Sarajevo Film Festival Film*. 1994: *Toni's Birthday; On Animal Locomotion; Lucebert, Time and Farewell*. 1996: *Amsterdam Global Village (Forum 1997)*. 1997: *TO SANG FOTOSTUDIO*.